

# Z M L U V A

## o poskytnutí služieb č. 01/2016

**uzatvorená podľa ustanovenia § 51 Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami**

---

**Poskytovateľ:**

Meno a priezvisko:	Janka Plencner
Bydlisko:	Školská 686/7, 053 33 Nálepkovo
Dátum narodenia:	03.04.1975
Číslo účtu/IBAN:	SK87 1100 0000 0026 1694 8843
Banka:	Tatrabanka, a.s.

(ďalej len „poskytovateľ“)

**a**

**Objednávateľ:**

Obchodné meno:	Obec Nálepkovo
Sídlo:	Stredný riadok 384/1, 053 33 Nálepkovo
IČO:	00329398
DIČ:	2020717798
Štatutárny zástupca:	Ing. Dušan Daniel, starosta obce
Číslo účtu/IBAN:	SK27 5600 0000 0035 3177 6004
Banka:	Prima banka Slovensko, a.s.

(ďalej len „objednávateľ“)

sa dohodli na uzatvorení tejto zmluvy o poskytnutí služieb (ďalej len „zmluva“):

### Čl. I ÚČEL ZMLUVY

1. Účelom tejto zmluvy je upraviť vzájomné práva a povinnosti zmluvných strán pri poskytovaní služieb – preklad písomnej korešpondencie z nemeckého jazyka do slovenského jazyka.

### Čl. II PREDMET ZMLUVY

1. Poskytovateľ sa týmto zaväzuje poskytnúť objednávateľovi služby – preklad písomnej korešpondencie z nemeckého jazyka do slovenského jazyka za podmienok stanovených touto zmluvou.
2. Miestom poskytnutia služby je Školská 686/7, 053 33 Nálepkovo.

3. Objednávateľ sa zaväzuje, za poskytnutú službu zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú cenu v zmysle článku III. tejto zmluvy.

### **ČL.III PLATOBNÉ PODMIENKY A CENA**

1. Cena za poskytnuté služby bola stanovená dohodou obidvoch zmluvných strán v celkovej výške 10,00 Eur vyhotoveného prekladu do jednej strany formátu A4.
2. Cena za poskytnuté služby bude hradená formou bezhotovostného prevodu na bankový účet poskytovateľa uvedený v tejto zmluve, najneskôr do 30 dní od ich poskytnutia.
3. Poskytnuté služby sa považujú za splnené, ak boli poskytnuté riadne do dohodnutého termínu a na dohodnutom mieste.
4. Poskytovateľ je povinný splniť si daňové a odvodové povinnosti, vyplývajúce zo všeobecne záväzných právnych predpisov.

### **Čl. IV OSTATNÉ POVINNOSTI A PRÁVA ZMLUVNÝCH STRÁN**

1. Poskytovateľ sa zaväzuje vykonať službu osobne a samostatne.
2. Poskytovateľ podpisom tejto zmluvy prehlasuje, že sa v plnom rozsahu oboznámil s obsahom a rozsahom poskytovaných služieb a že disponuje znalosťami, ktoré sú k poskytnutiu služieb nevyhnutné.
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť pre poskytnutie služieb, za súčinnosť podľa tejto zmluvy sa považuje najmä umožnenie plnenia tejto zmluvy v dohodnutom rozsahu, na dohodnutom mieste a v dohodnutom termíne.

### **Čl. V ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

1. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
2. Práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú upravené touto zmluvou, sa spravujú príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
3. Meniť a dopĺňať túto zmluvu je možné len na základe zhodného prejavu vôle

- zmluvných strán písomnými dodatkami.
4. Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých po jedno obdrží zhotoviteľ a jedno objednávateľ.
  
  5. Zmluvné strany vyhlasujú a potvrdzujú, že súhlasia s obsahom zmluvy, že táto zmluva vyjadruje ich skutočnú, vážnu a slobodnú vôľu a že túto zmluvu neuzavreli ani v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok. Na znak toho zmluvné strany túto zmluvu vlastnoručne podpisujú.

V Nálepkove, dňa 6.7.2016

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

.....  
Janka Plencner

.....  
Ing. Dušan Daniel  
starosta obce Nálepkovo